

拒绝家庭暴力

DOMESTIC VIOLENCES AT HOME

لا للعنف داخل الأسرة

VIOLENCES DANS VOTRE COUPLE

STOP!

Je suis victime si :

- Il m'insulte.
- Il me menace.
- Il me dit que je n'ai pas de droits sur les enfants.
- Il refuse que je sorte.
- Il ne veut pas que j'appelle mon amie.
- Il m'humilie devant nos enfants, devant ma famille.
- Il refuse que je travaille.
- Il me harcèle.
- Il me vole mes papiers d'identité.
- Il m'a laissée au pays sans papiers.
- Il m'interdit de disposer de l'argent du couple.
- Il me frappe.
- Il me force à avoir des relations sexuelles même si je ne le veux pas.

La loi condamne les violences dans le couple. Elle protège toutes les femmes vivant en France, quelle que soit leur nationalité, qu'elles soient en situation régulière ou pas.

Les violences conjugales ne sont pas seulement physiques. Elles peuvent être aussi verbales, économiques, psychologiques, sexuelles. Aucune violence n'est justifiable.

我是受害者

- 他辱骂我
- 他威胁我
- 她说我没有权利决定孩子的事务
- 他不让我出门
- 他不允许我给我的朋友打电话
- 他在我们的孩子和我的家人面前羞辱我
- 他不让我工作
- 他迫害我
- 他拿走了我的证件
- 他把我一个人丢在本国，还不给我我的证件
- 他不让我使用夫妻共同拥有的金钱
- 他打我
- 他强迫我和他发生性行为

法律谴责一切形式的家庭暴力，它保护所有生活在法国的女性，不论其国籍，也不论暴力是否初次发生。家庭暴力不仅是身体上的暴力，也可以是语言上的、心理上的，经济上的、甚至是性行为上的。但不论什么形式，家庭暴力都是不合理的。

I am a victim if :

- He insults me.
- He threatens me.
- He tells me that I don't have any right over my children.
- He refuses to let me out.
- He doesn't want me to call my friend.
- He humiliates me in front of my children and my family.
- He refuses to let me work.
- He harasses me.
- He steals my identity documents.
- He left me in the country without documentation.
- He stops me from receiving family allowance.
- He hits me.

He forces me to have sex even if I don't want to.

French law condemns domestic violence. It protects all women who live in France, regardless of their citizenship, or their immigration status.

Domestic violence can be more than physical abuse. It can entail verbal, psychological, financial and sexual abuse. No sort of abuse should be tolerated.

أنا ضحية

- يُسبني.
- يُهددني.
- يقول لي بأن ليس لي أي حق في أولادي.
- يرفض خروجي من المنزل.
- يرفض أن اتصل بصديقتي.
- يُهينني أمام أولادنا، أمام عائلتي.
- يرفض أن أعمل.
- يضايقتني.
- سرق مستندات الهوية الخاصة بي.
- تركني في البلد دون أوراق .
- يمنعني من التصرف في نقودنا.
- يضرني.
- يفرض علي علاقات جنسية .
- يختصمني.

القانون يُجَرّم العنف داخل الأسرة

ويحمي جميع النساء في فرنسا أيّ ما كانت جنسيّتهنّ ومهما كان وضعهنّ الإداري.

العنف الأسري

ليس جسدي فقط،

يمكنه ان يكون

أيضا بسيكولوجيًا

أو لفظيًا أو جنسيًا،

لا تبرير للعنف

كيفما كان.

AU MOMENT DES VIOLENCES

在家庭暴力发生时

WHEN ABUSE OCCURS

لحظة العنف



Police-secours

17

ou 112 depuis un portable

Pompiers

18

Urgences médicales

15

ou 114 pour les personnes
malentendantes

Service de mise en sécurité

115

Commissariat de police

Tél. : 01 43 11 77 30

16, place du Pommier-de-Bois

93120 La Courneuve

Ouvert 24 heures sur 24

Pour votre sécurité, vous avez le droit de quitter votre domicile seule ou avec vos enfants.

PREMIÈRES DÉMARCHES POUR AGIR VITE

请立刻采取措施

WHAT FIRST STEPS TO TAKE TO ACT QUICKLY

أول الخطوات

يجب ان تكون ردة فعل سريعة.



EFFECTUER UN EXAMEN MÉDICAL

Allez consulter un médecin pour faire un examen et établir un certificat médical de constatation qui décrit les lésions constatées et les conséquences physiques et psychiques des violences

- auprès de votre médecin traitant
- dans un centre de santé
- aux urgences d'un hôpital

Maison des femmes

Tél. : 01 42 35 61 28

secretariat.mdf@ch-stdenis.fr

1, chemin du Moulin Basset

93205 Saint-Denis

Tramway T1 :

Arrêt Hôpital-Delafontaine

Bus 153 ou 253 : Arrêt Marville

Centre municipal de santé Salvador-Allende

Tél. : 01 49 92 60 60

2, mail de l'Égalité

93120 La Courneuve

Du lundi au vendredi :

8h30-12h et 13h30-19h30

Le samedi : 8h30-12h

Hôpital Jean-Verdier Unité médico-judiciaire

Tél. : 01 48 02 65 06

Avenue du 14-Juillet

93143 Bondy

Bus 146, 147, 347 ou 616 :

Arrêt Pasteur Hôpital Jean-Verdier

RER Aulnay-sous-Bois puis bus 616

Ouvert 24 heures sur 24

Hôpital Avicenne

Tél. : 01 48 95 55 55

125, route de Stalingrad

93000 Bobigny

Tramway T1 :

Arrêt Hôpital-Avicenne

Ouvert 24 heures sur 24

PREMIÈRES DÉMARCHES POUR AGIR VITE

请立刻采取措施

WHAT FIRST STEPS TO TAKE TO ACT QUICKLY

أول الخطوات

يجب ان تكون ردة فعل سريعة.



SIGNALER LES FAITS

- Vous pouvez déposer plainte au commissariat de police. Les policiers et les gendarmes ont l'obligation d'enregistrer votre plainte, même sans certificat médical. Demandez un récépissé et conservez-le précieusement.
- Si vous ne souhaitez pas porter plainte, vous pouvez déposer une main courante, c'est-à-dire faire consigner les faits au commissariat de police sur le registre de main courante. Demandez-en une copie et conservez-la. Elle sera un élément utile si vous décidez un jour de porter plainte, de divorcer ou de vous séparer.

Commissariat de police

Tél. : 01 43 11 77 30

16, place du Pommier-de-Bois
93120 La Courneuve
Ouvert 24 heures sur 24

- Pour un soutien dans votre démarche, vous pouvez contacter :

L'intervenante sociale au commissariat

Tél: 01 43 11 77 32

et 06 37 71 33 21

Du lundi au vendredi : 9h-17h

VOUS PROTÉGER
我们保护您的权利
HOW TO SEEK HELP AND PROTECTION
حقوقك



AIDE JURIDIQUE

- Des professionnels spécialisés peuvent vous aider et vous accompagner gratuitement durant la procédure.

**Maison du Droit
et de la Justice**

Tél. : 01 49 92 62 05

2, avenue de la République
93120 La Courneuve

CIDFF 93

Tél. : 01 49 92 62 05

www.infosfemmes.com

Le lundi, le mardi : 10h-13h
et le mercredi : 9h-12h

Permanence téléphonique :

Tél. : 01 48 36 99 02

Le mardi : 9h-12h
et le mercredi : 14h-17h

SOS Victimes 93

Tél. : 01 49 92 62 05

Le mardi : 9h-13h

Permanence téléphonique :

Tél. : 01 41 60 19 60

Du lundi au vendredi : 9h-17h30

**Maison de l'Avocat
et du Droit**

Tél. : 01 41 60 80 88

11-13, rue de l'Indépendance
93011 Bobigny

**Tribunal de grande instance
de Bobigny**

Tél. : 01 48 96 20 96

173 av. Paul Vaillant-Couturier
93000 Bobigny

- Pour vous protéger du harcèlement sur les réseaux sociaux :

Net-Écoute

Tél. : 0 800 200 000

Netecoute.fr

L'ORDONNANCE DE PROTECTION

Elle vise à vous protéger avant ou pendant le dépôt de plainte, que l'agresseur ait été condamné ou pas.

Si vous bénéficiez d'une ordonnance de protection, la délivrance de votre carte de séjour est automatique, que vous soyez en situation régulière ou irrégulière.

Les mesures que vous pouvez demander :

- L'interdiction pour l'agresseur d'entrer en relation avec vous, vos enfants ou des proches
- L'interdiction pour l'agresseur de détenir une arme
- L'attribution du logement conjugal à la femme victime de violences et possibilité de prise en charge des frais concernant le logement
- La révision des modalités de l'autorité parentale, de la contribution aux charges du mariage (couple marié) ou de l'aide matérielle (partenaires de PACS), de la contribution à l'entretien et à l'éducation des enfants

- L'autorisation faite à la femme victime de dissimuler sa nouvelle adresse au conjoint ou ex-conjoint violent, et d'élire domicile chez son avocat ou auprès du procureur de Bobigny.

- L'admission provisoire à l'aide juridictionnelle pour couvrir les frais d'avocat et les éventuels frais d'huissier et d'interprète

- L'interdiction de sortie du territoire pour les enfants

Tribunal de grande instance de Bobigny

173, av. Paul-Vaillant-Couturier
93000 Bobigny
Permanence
des affaires familiales
Du lundi au vendredi :
9h30-12h et 14h-17h
Une permanence existe aussi
les week-ends et jours fériés.

Si vous quittez le domicile conjugal, emportez vos papiers importants (papiers d'identité et ceux de vos enfants, livret de famille, titres de séjour, fiches de paie, carte vitale...) et déposez-les dans un lieu sûr.

ÊTRE ACCOMPAGNÉE DANS VOS DÉMARCHES

我们给予您所需的一切帮助

FINDING HELP EVERY STEP OF THE WAY

ان تكن مصطحبات في خطواتكن



AIDE SOCIALE

Vous pouvez contacter une assistante sociale.

Centre municipal de santé Salvador-Allende

Assistante sociale municipale :

Tél: 01 49 92 62 63

ou 06 29 87 63 43

2, mail de l'Égalité

93120 La Courneuve

Service social départemental

Tél. : 01 71 29 54 65

76, rue de la Convention

93120 La Courneuve

Aide sociale à l'enfance

Tél. : 01 48 38 58 02

76, rue de la Convention

93120 La Courneuve

Tramway T1:

Arrêt Hôtel de ville

Centre social CAF

Tél. : 01 48 36 65 99

22, avenue du Général-Leclerc

93120 La Courneuve

Possibilité de rencontrer

une assistante sociale

le mardi après-midi,

sans rendez-vous.

ÊTRE ÉCOUTÉE
我们倾听您的声音
WHO TO TALK TO
ان تجدن من يستمع اليكنّ.



AIDE PSYCHOLOGIQUE

Des personnes spécialisées sont aussi là pour vous écouter et vous offrir une aide psychologique.

Violences Conjugales Info

3919 (appel gratuit)

Du lundi au samedi : 8h-22h

Le dimanche et les jours fériés :
10h-20h

Viols Femmes

Informations

0 800 05 95 95 (appel gratuit)

Du lundi au vendredi : 9h-19h

Écoute violences femmes handicapées

Tél. : 01 40 47 06 06

<http://fdfa.fr/ecoute-violences>

Le lundi :

10h-13h et 14h30-17h30

Le jeudi : de 10h-13h

Mouvement français pour le planning familial

Tél. : 01 55 84 04 04

www.planning-familial.org

3-9, rue Édouard-Vaillant

93200 Saint-Denis

Permanences téléphoniques

Le lundi, le mercredi et le jeudi :

9h30-12h30 et 14h-17h

Le mardi : 14h-17h

Le vendredi : 9h30-12h30

Permanences d'accueil

sur rendez-vous :

Le mardi et le jeudi : 14h-17h

Le vendredi : 9h30-12h30

Consultation médicale

sur rendez-vous :

Le mercredi et le jeudi : 14h-17h

**Centre municipal de santé
Salavador-Allende**

Tél : 01 49 92 60 60

2, mail de l'Égalité

93120 La Courneuve

Consultation de psychotraumatologie

sur rendez-vous :

Le lundi : 13h30-19h30

Africa

Tél : 01 48 36 95 74

africalacourneuve@gmail.com

1, rue Joliot-Curie

93120 La Courneuve

Du mardi au vendredi :

10h-12h et 13h-15h30

SOS Victimes 93

Tél. : 01 41 60 19 60

5 rue Carnot

93000 Bobigny

www.stop-violences-femmes.gouv.fr

Informations, dépliants et guides téléchargeables

<http://seinesaintdenis.cidff.info>

Informations en plusieurs langues

Pour plus d'informations :

**Chargée de mission
Droits des femmes**

Tél: 01 49 92 60 25

ou 06 73 08 67 53

Hôtel de ville

Avenue de la République

93120 La Courneuve

**LA LOI VOUS PROTÈGE.
NE RESTEZ PAS SEULE.**

**不做沉默的羔羊，
法律会保护你！**

**THE LAW PROTECTS YOU.
DON'T STAY ISOLATED.**

**القانون
يجرم العنف ويحمي.**

Avec le Comité de promotion des droits des femmes

la Courneuve